

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

Compiled and published by Multilingual Information  
Newsletter Ayase Today Publishing Committee

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいらいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

### Friends From Around The World 世界の友だちシリーズ

#### I was surprised to see snow

This time, we interviewed Mr. Shifan, who engages in automotive buying business. He moved to Japan from Sri Lanka 12 years ago. We asked Mr. Shifan what surprised him when he first came to Japan, his answer was "It snows in Japan!" It is hotter in Sri Lanka than in Japan, and it does not snow there. His wife, who moved to Japan three years ago, was surprised to see snow, too.

Mr. Shifan has a lot of friends all over Japan. On his days off, he enjoys playing volleyball with his friends who live near his house. Sometimes, he travels to various places in Japan, such as Nagoya and Chiba, to see his friends. "Recently, I went to Mt. Fuji to see moss pink with his friends," said he in a cheerful spirit. He, his wife and their 10-month-old son often go to parks together. Shiroyama Park, which has a big slide, is their favorite park.

Mr. Shifan studies Japanese at a Japanese class called "Ayase Future School." He said smiling, "The three of us would like to make efforts to learn Japanese."



Mr. Shifan (from Sri Lank)  
シファン氏 (スリランカ出身)

#### 雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシファンさんにお話しを伺いました。

シファンさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。3年前に来日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シファンさんは、日本中にたくさんの友達があります。仕事が休みの日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近友達と一緒に富士山へ芝罘を見に行つた。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシファンさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

**【Let's go to a festival!】** "Ayase Big Summer Festival" will be held on Saturday, August 27 from 15:30 around Citizens' Culture Center. You will see a Japanese traditional dance called "bon odori," and a portable shrine called "mikoshi."

It will be a good opportunity to interact and have fun with Ayase residents. Please make sure to come to the festival.

**【お祭りに行きましょう】** 8月27日(土)の15時30分から市民文化センター周辺で「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



This information newsletter is available at City Hall and public facilities in the city, as well as Ayase TownHills (beside the reception desk on 1F), Ave, Ayase store, Ayase Post Office (beside the ATM), and the Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

“Guide on Sorting and Putting Out Resources and Garbage for Collection” is available in nine languages.

Please refer to it and dispose of trash properly. Your understanding and cooperation would be appreciated.

How to dispose of garbage differs from one country to another. In the city of Ayase, days, times and sites for garbage collection as well as how to sort garbage are specified in detail.

Ayase City has **“Guide on Sorting and Putting Out Resources and Garbage for Collection”** in nine languages (Thai, Spanish, Korean, Tagalog, Chinese, Lao, Portuguese, Vietnam, and English) available so that foreign residents can understand correctly how to sort and put out resources and garbage for collection.

You can get this guide at the reception desk located on the left side of the entrance of City Hall on the first floor and Recycle Plaza (Tel. 0467-76-9522).

Please keep the guide at hand and refer to it when disposing of garbage so that you can follow the rules and sort and put out garbage correctly.

The guide can be downloaded from the website below:

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/engl.pdf>

**「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ~ごみの出し方にご理解とご協力を~**

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「**資源とごみの分け方・出し方ガイド**」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いに活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/engl.pdf>



**【Interpreting service】**

Free interpreting and translation service for Portuguese, Vietnamese, and Spanish is available at the Ayase City Hall. For inquiries, contact the Citizens Collaboration Section on the second floor at the Ayase City Hall.( Tel. 0467-70-5640) A Vietnamese interpreter for livelihood assistance is available on an irregular basis at the General Affairs of Welfare Section (1F at the City Hall, Tel. 0467-70-5614) Please use this service for administrative procedures and consultation.

**【通訳について】**

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

## 【Recruiting volunteers who can translate and interpret in their native language】

Ayase City recruits volunteer translators and interpreters on a regular basis. If you are 18 years or older and interested in working as a volunteer, register at the Citizens Collaboration Department on the second floor of City Hall (Tel. 0467-70-5640)

### ◆Volunteer translators / interpreters will work:

- \*when public offices such as City Hall, public daycare centers, etc. need translation / interpretation service.
- \*when organizations that promote international exchange or give support to foreign residents need translation / interpretation service.
- \*when individual Ayase residents need translation / interpretation service.

### ◆Fees:

- \*For interpretation service: 2,000 yen for two hours (including cost of transportation)
  - \*For translation service: 1,000 yen per A4 manuscript
- ※The rates above are basic fees. Depending on the deadline, content, and volume, the volunteer translator / interpreter and those who have requested the service can negotiate the fees.

## 【母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか？】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

### ◆どんな時に活動するのか

- ・市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時

### ◆謝金について

- ・通訳の場合、2時間で2000円が原則です。（交通費込み）
- ・翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。



## 【Multilingual Information Resource】

The Multilingual Information Resource Section has been open in the Citizen Hall on the first floor of City Hall. This section has multilingual information resource materials and publications on international affairs for you to use freely.

### 【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

# Make sure to pay city taxes by payment deadlines

# 市税の納付期限を守りましょう

Ayase City collects four kinds of taxes, ①municipal tax, ②property and city planning tax, ③light motor vehicle tax, and ④national health insurance premium. The taxes you pay are carefully spent for the fire department (firefighting, emergency activities, etc.), daycare centers and schools, waste disposal, maintenance of roads and parks.

Each tax has payment deadlines. Please be careful not to miss a payment deadline.

For inquiries about city taxes, contact the Tax Affairs Department at Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5612)

綾瀬市で扱われる税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が決まっています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課（電話0467-70-5612）へお願いいたします。

① Individual municipal tax (ordinary collection)	
Period of payment	Due date
First period	June 30, 2016
Second period	August 31, 2016
Third period	November 30, 2016
Fourth period	January 31, 2017
① 個人市県民税（普通徴収）	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日
第2期	平成28年8月31日
第3期	平成28年11月30日
第4期	平成29年1月31日

②Property tax and city planning tax	
Period of payment	Due date
First period	May 31, 2016
Second period	August 31, 2016
Third period	October 31, 2016
Fourth period	January 4, 2017
②固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第1期	平成28年5月31日
第2期	平成28年8月31日
第3期	平成28年10月31日
第4期	平成29年1月4日

③Light motor vehicle tax	
Period of payment	Due date
First period	June 30, 2016
③軽自動車税	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日

④National health insurance premium	
Period of payment	Due date
First period	June 30, 2016
Second period	August 1, 2016
Third period	August 31, 2016
Fourth period	September 30, 2016
Fifth period	October 31, 2016
Sixth period	November 30, 2016

※There are 10 periods of payment for national health insurance premium.

④国民健康保険税	
期別	納期限
第1期	平成28年6月30日
第2期	平成28年8月1日
第3期	平成28年8月31日
第4期	平成28年9月30日
第5期	平成28年10月31日
第6期	平成28年11月30日

※保険税は第10期まであります。

## Publishing schedule for the next issue

## Contact information for inquiries 次号の予定・問い合わせ先

The next issue is scheduled to be published in October 2016. If you have any questions or comments on this information newsletter, please contact the personnel in charge of community collaboration in the Citizens Collaboration Section (Ayase City Hall).

Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働

担当へ 電話 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail

su1140@city.ayase.kanagawa.jp

With the help of volunteers, this information newsletter is published in order to provide foreign residents with useful information that helps them live as active participants in the community.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Back numbers of multilingual information materials are available at Citizens Collaboration Section at the city hall and can be downloaded from Ayase City's website. (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

からダウンロードすることができます。